

И. М. Оранский

INDO-IRANICA. 1—4

Наряду с известным фактом генетической общности индоарийских и иранских языков, в обширной зоне, лежащей на стыке этих языковых групп, можно наблюдать ряд ареальных схождения, не вытекающих непосредственно из их генетического родства. Такие явления могут быть отмечены в области фонетики, грамматического строя, лексики и словообразования индоарийских языков центральной и северо-западной части Индийского субконтинента, с одной стороны, и ряда «пограничных» иранских языков (пашто, ормури, парачи, памирские, белуджский, таджикско-персидские диалекты Афганистана и Южного Таджикистана)<sup>1</sup>, с другой. Некоторые типологически однородные явления могут, вероятно, объясняться независимым параллельным развитием исходного материала и указывать на общность тенденций историко-типологического развития родственных языков (одним из примеров такого параллельного развития могут служить типологически и семантически единые модели глагольного словообразования в ряде индоарийских и иранских языков — так называемые сложноподлежащие глаголы типа хинд. *leke jānā*, тадж. *girifta raftan* 'унести'). Другие факты ареальных схождения могут объясняться только длительными контактами «пограничных» индоарийских и иранских языков или же явлениями субстрата. При этом иранские и индоарийские языки могли подвергаться воздействию местного протоарийского субстрата как независимо друг от друга, так и опосредованно. Имеются, например, основания, полагающие, что в ряде случаев иранские языки «пограничной» зоны, вытеснившие в некоторых регионах индоарийскую речь, подвергались воздействию этого протоарийского субстрата через

<sup>1</sup> Г. Моргенштерне был, кажется, первым, кто применил по отношению к ряду иранских и индоарийских языков Гиндукуша и Памира (парачи, ормури, памирские, мунджанский-йидга, пашан) термин «Indo-Iranian Frontier Languages». Именно под этим названием им издана известная серия трудов, посвященная изучению названных языков (IIFL, vol. I—III. Oslo, 1929—1967). В указанных трудах, как и в работе о лингвистической экспедиции в Афганистан (Morgenstierne, Report I), нашла наиболее полное свое выражение мысль о многотысячелетних интенсивных взаимодействиях между «пограничными» индоарийскими и иранскими языками. Из новейших работ см. также: Д. И. Э д е л ь м а н. Основные вопросы лингвистической географии. На материале индоиранских языков. М., 1968.

посредство языков индоарийских (к этому кругу проблем относятся, по-видимому, вопросы об индоарийских и восточноиранских церебральных, о некоторых фонетических инновациях в «пограничных» иранских диалектах<sup>2</sup>, об общей для ряда «пограничных» языков лексике невыясненного происхождения).

Тесная генетическая общность между индоарийскими и иранскими языками и наличие длительных и устойчивых контактов между индо- и ираноязычными народами по обе стороны лингвистической границы позволяли им, по-видимому, сохранять известный уровень языкового взаимопонимания на протяжении очень длительного времени, может быть, вплоть до ахеменидского периода<sup>3</sup>. В этих условиях, наряду с процессами языковой дифференциации, в области стыка индоарийских и иранских языков развивались и явления ареальной конвергенции, которые, наслаиваясь на исконную генетическую общность, образовали как бы второй этаж этой общности.

Лексическое взаимодействие между иранскими и индоарийскими языками прослеживается на всем протяжении их истории и доподлинно фиксируется иранскими заимствованиями в древнеиндийской, во всяком случае, начиная с периода, когда экспансия Ахеменидской державы достигла бассейна Инда, ср., например, др.-инд. *kṣatrapa-* 'сатрап, наместник', *kūrpaśa-* 'кольчуга, латы', *dīpi-* (в надписях Ашоки) / *lipi-* 'письмо, указ, постановление', *gañja-* 'сокровищница', *gañjavara-* 'казначей', *yavana-* 'грек, чужеземец' и др. из др.-перс. *xšaθ'arāvan-*, *\*kṛp-pāθ'a-* ('защита тела'), *dipi*, *\*ganza-*, *\*ganzabara-*, *yauna*<sup>4</sup>. Отмечена иранская

<sup>2</sup> См., например, И. М. Оранский. Введение в иранскую филологию. М., 1960, стр. 242, 307, прим. 32; Д. И. Эдельман. Проблема церебральных в восточноиранских языках. — ВЯ, 1963, № 5, стр. 74; Опаже. Основные вопросы. . ., стр. 5 и др.

<sup>3</sup> Насколько можно судить по краткой информации М. А. Дандамаева (ВДИ, 1973, № 1, стр. 229—230), на этом вопросе останавливался в своем докладе на Международном конгрессе иранистов в Ширазе (октябрь 1971 г.) Г. Моргенштерне.

<sup>4</sup> Исследования и публикации последнего времени вскрывают историкокультурную обстановку, на фоне которой могли происходить эти заимствования. К давно уже известным фактам доставки материалов из Индии для строительства царских дворцов (см. надпись Дария I о строительстве дворца в Сузах — DSf) и участия индийских военных отрядов в походах Ксеркса (Her. VII, 65, 86; VIII, 113; IX, 31) прибавились, например, сведения об индийских военных поселенцах в Ниппуре и его окрестностях, содержащиеся в вавилонских документах V в. до н. э. из архива торгового дома Мурашу (этой справкой я обязан любезности М. А. Дандамаева. См. теперь также: Г. М. Бонгард-Левин. Индия эпохи Маурьев. М., 1973, стр. 46—47); в опубликованных недавно эламских табличках из Персеполя, относящихся к 509—494 г. до н. э., нередко упоминаются индийцы (*induš*), ездившие с разными поручениями из Индии в Сузы и обратно. Упоминаются в этих табличках и соседние с Индией сатрапии (Гандхара, Арахозия), с которыми также поддерживались оживленные сношения (см. R. T. Hallock. Persepolis Fortification Tablets. Chicago, 1969, N 1318, 1556, 1558, 1397, 1437, 1511, 2057 и т. д.).

лексика и в пракритских, греческих и арамейских версиях надписей Ашоки (III в. до н. э.)<sup>5</sup>. К древнеиранскому восходит, возможно, как это предположил недавно Х. Бэйли<sup>6</sup>, и само название древнеиндийского письма кхароштли (*kharoṣṭhī* < др.-ир. *xšaθra-piṣtra-* 'имперское письмо'), представленного на северо-западе (Мансехра, Шахбазгарх) наскальными эдиктами Ашоки на северо-западном (гандхарском) пракрите<sup>7</sup>. Пятью веками позже мы встречаем этот же северо-западный пракрит в оболочке того же письма кхароштли далеко на Востоке — в документах из Крорайны (Вост. Туркестан). Занесенный из Гандхары (район современного Пешавера), этот пракрит подвергся здесь заметному влиянию иранской речи, что и нашло свое отражение в его лексике. С другой стороны, индийская лексика, многочисленные заимствования из санскрита и пракритов (в т. ч. и из упомянутого пракрита документов из Крорайны) вливались в иранские языки Восточного Туркестана — хотаносакский и тумшуксосакский. Имеются индийские заимствования и в парфянском (зафиксированы начиная с III в. н. э.), и в согдийском, особенно многочисленные, разумеется, в языке согдийско-буддийских текстов.

В последующие эпохи персидские (в т. ч. арабо-персидские) лексические (и словообразовательные) элементы широким потоком хлынули через новоперсидский литературный язык в новые индоарийские языки. Обратный процесс — проникновение индоарийских элементов в новоиранские языки — происходил, вероятно, напротив, преимущественно на путях живого языкового общения. Этот процесс лишь в очень незначительной степени отразился в лексике современного литературного персидского языка<sup>8</sup>, но заметно повлиял на лексику тех иранских языков и диалектов, развитие которых протекало на территориях, непосредственно примыкающих к индоарийскому языковому ареалу или на территориях, где индоарийские языки были распространены в прошлом. Наиболее ощутимо присутствие индоарийского элемента,

---

<sup>5</sup> Из последних работ см. D. Schlumberger, L. Robert, A. Dupont-Sommer, É. Benveniste. Une bilingue gréco-araméenne d'Asoka. — JA, t. CCXLVI, fasc. 1, 1958, стр. 36 ff.; É. Benveniste. Édits d'Asoka en traduction grecque. — JA, t. CCLII, fasc. 2, 1964, стр. 140 ff.; М. Н. Боголюбов. К чтению арамейской версии кандагарской надписи Ашоки. — ИАН СССР, СЛЯ, т. XXVI, вып. 3, 1967, стр. 264—268.

<sup>6</sup> H. W. Bailey. A Half-Century of Irano-Indian Studies. — JRAS, 1972, N 2, стр. 103.

<sup>7</sup> С точки зрения культурно-исторической, такое предположение подкрепляется тем фактом, что в северо-западных областях империи Ашоки сохранялись традиции иранской государственной канцелярии эпохи Ахеменидов, в частности, употребление арамейского языка и письма. Именно к последнему и восходит индийское письмо кхароштли.

<sup>8</sup> Хотя, разумеется, в персоязычной (особенно прозаической) литературе, создававшейся в позднее средневековье на территории Индии, количество заимствований из хиндустаны довольно значительно.

естественно, в лексике пашто<sup>9</sup>, ормури и парачи<sup>10</sup>, в мунджанском-йидга<sup>11</sup>, отчасти также в лексике памирских языков<sup>12</sup>. Однако этот элемент может быть выявлен и в персидско-таджикских говорах Афганистана, и — далее к северу — в таджикских говорах Горного Таджикистана. Некоторые такие слова вошли в употребляемую в Афганистане письменную разновидность персидского языка — афгано-(кабульско-)персидский (современное конституционное название «дари»), и в таджикский литературный язык, образуя ряд лексических дифференций между литературным таджикским и «дари», с одной стороны, и современным литературным персидским, с другой.

Иранская по происхождению лексика составляет весьма значительную часть словаря новых индоарийских языков и давно уже является предметом исследования индологов. Вклад индоарийской лексики в новоиранские языки значительно скромнее и проявляется нередко лишь в лексике диалектной. Однако и этот вклад не следует игнорировать, ибо исследование его способствует уяснению путей формирования иранских языков и диалектов на территории Афганистана, Южного Таджикистана и сопредельных районов.

Открываемая этими предварительными замечаниями серия этимологических заметок под общим названием «Indo-Iranica» не ставит, разумеется, своей целью анализ всего обширного комплекса вопросов, связанных с лексическим взаимодействием иранских и индоарийских языков. Задача ее много скромнее. Эти заметки сосредоточиваются вокруг того общего лексического фонда, который складывался постепенно в зоне стыка «пограничных» языков, и задача их ограничена попыткой рассмотреть происхождение и ареал распространения некоторых элементов этого общего фонда.

И. И. Зарубин, констатируя в работе 1927 г., что «в клубке языков, окружающих восточный Гиндукуш, имеется много словарных элементов, общих двум или несколькими языкам», считал в то время преждевременным «говорить о заимствовании одним языком из другого; осторожнее, — писал он, — пока ограничиться лишь установлением факта большей или меньшей лексической общности рассматриваемых языков. . .»<sup>13</sup> Накопление за последние десятилетия новых обширных материалов особенно по бесписьменным языкам и диалектам этого региона позволяет сегодня

<sup>9</sup> См. Morgenstierne, Report I, стр. 12 и др.; ID., An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927. См. также: Н. А. Д в о р я н к о в. О взаимоотношении пашто с индийскими языками. «Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона». М., 1968, стр. 409 сл.

<sup>10</sup> См. IIFL I. Oslo, 1929.

<sup>11</sup> Ibid., vol. II. Oslo, 1938.

<sup>12</sup> Там же.

<sup>13</sup> И. И. З а р у б и н. Вершикское наречье канджутского языка. Очерк по диалектографии Гиндукуша. — ЗКВ II, 2, 1927, стр. 314. Ср. также IIFL II, стр. XIV.

с большей уверенностью говорить о направлении лексических заимствований.

В двух нижеследующих заметках сделана попытка проследить историю и ареал распространения в иранских языках и диалектах двух слов индоарийского происхождения, обозначающих предметы материальной культуры.

### 1. Тадж. *kat*<sup>14</sup>

Во многих районах Таджикистана и Узбекистана (возможно, также в других районах Средней Азии и сопредельных стран) под этим словом понимается широкий деревянный помост на четырех ножках, обнесенный с трех сторон деревянными же перильцами (нередко резными). Стоит он обычно в саду, во дворе или на улице перед домом, покрывается паласом или ковром; на таком помосте отдыхают, едят, пьют чай, беседуют, в теплое время года — также спят. Помещается на нем — в зависимости от величины — 5—10 человек. Средневековые персидские фарханги и вслед за ними известный словарь Вуллера (I. A. Vullers) приводят под вокабулой *kat* (کت) обычно три значения: 1) 'трон'; 2) 'бревно, палка, доска'; 3) 'ров, яма, канава'. Засвидетельствовано это слово и в тюркских языках Средней Азии: чаг. کت ۱) 'трон, сидалище, скамья вообще'; 2) 'носилки для мертвеца' (во 2-м значении у Бабура) (В. В. Радлов, Л. З. Будагов), узб. обл. *kat* 'широкая деревянная кровать'. В современном персидском это слово неупотребительно или малоупотребительно<sup>15</sup>, и некоторые авторы с полным основанием рассматривают, например, наличие слова *kat* 'кровать' в иудейско-персидских текстах из Бухары как черту специфически таджикскую<sup>16</sup>. Впрочем, некоторые современные персидские словари регистрируют слово *kat* (کت)<sup>17</sup>, приводя его обычно в двух значениях: 1) '(подземный) канал, кариз'; 2) 'трон' (во втором значении засвидетельствовано уже у автора X в. Абушукура Балхи)<sup>18</sup>.

<sup>14</sup> Доклад, читанный на научной сессии Ленинградского отделения И-та востоковедения АН СССР (апрель 1970 г.). См. «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Краткие сообщения и автоаннотации. VI Годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. . .». М., 1970, стр. 160. Печатается с дополнениями.

<sup>15</sup> Ср., впрочем, совр. перс. *nimkät* (*nim-kät*) 'скамья'; ср. также *kätexab-e väršôq* 'кровать с мельхиоровыми ножками' в записях ширазских свадебных песен (см. А. М. Шойто в. Ширазские свадебные песни. — НАА, 1968, № 6, стр. 134, стих 11).

<sup>16</sup> См. G. L a z a r d. La Dialectologie du Judéo-Persan, «Studies in Bibliographie and Booklore», vol. VIII, N 2—4. 1968 (Cincinnati, Ohio), стр. 85.

<sup>17</sup> См., напр., S. H a i m. New Persian-English Dictionary. Tehran, 1936, s. v. (с пометой «Rare» — 'редко'); H. F. J. J u n k e r und B o z o r g A l a v i. Persisch-Deutsches Wörterbuch. Leipzig, 1965, s. v.

<sup>18</sup> См. «Фарханги забони тоҷикӣ (аз асри X то ибтидои асри XX)»... Дар зери таҳрири М. Ш. Шукуров, В. А. Капранов, Р. Ҳошим, Н. А. Маъсумӣ, т. I. М., 1969, s. v. *kat*.

Как представляется, с точки зрения историко-этимологической здесь перед нами два различных по происхождению слова: первое из них ('канал') продолжает (с сохранением *-t-*) др.-перс. *ka(n)ta-* 'выемка', 'котлован', 'ров' (?), засвидетельствованное надписью Дария I о строительстве дворца в Сузах (DSf, 25) и восходящее к др.-ир. *kan-* 'копать'; второе ('трон') вместе с тадж. *kat* 'помост', 'кровать' казалось бы на первый взгляд возможным связать с др.-ир. (ав.) *kata-* 'камера', 'кладовая', 'погреб'<sup>19</sup>, откуда могли развиться значения 'помещение' → 'место для жилья' → 'место для сна, отдыха' и т. п. Однако, если др.-ир. *kata-* действительно восходит к др.-ир. *kan-* 'копать' (В. И. Абаев)<sup>20</sup> и обозначало первоначально нечто окопанное, огороженное, обнесённое рвом, валом или стеной (откуда развились впоследствии значения 'дом', 'жилище', 'квартал', 'деревня', 'укрепленное поселение', 'город' и т. п.), то сближение тадж. *kat* в интересующем нас значении с этой основой представляется с семантической точки зрения не вполне удовлетворительным.

С другой стороны, от тадж. *kat* неотделимы, по-видимому, каб. *čaparkat* 'койка', *nimkat* 'откидное кресло'<sup>21</sup>, пар. *kaṭ* 'кровать'<sup>22</sup>, афг. (пашто) *kaṭ* 'койка, кровать' с производными *kaṭkāj*, *kaṭgāj* 'табуретка', 'небольшая кровать', *čaparkaṭ* 'кровать, койка', *kaṭōikāj* 'колыбель, люлька', *kaṭōla* 'паланкин невесты', *kaṭp̄raj* 'веревка, которой скрепляют койку', *kaṭbun* 'растительное волокно, идущее на плетение коек', *kaṭbān* 'мастер, плетущий веревочные сетки для кроватей'<sup>23</sup>; ср. еще *takya kaṭkāj* 'кресло из резного дерева с плетеным сиденьем' (в Свате)<sup>24</sup>, ишк. *kaṭ* 'люлька, привязанная между двумя деревьями' (с производным глаголом *kaṭ-*: *kaṭb̄d-* 'качать, укачивать ребенка в колыбели')<sup>25</sup>, сар. *kat* [в со-

<sup>19</sup> AiWb., 432. К сохранению поствокального *t* ср., например, тадж. *katak* 'конура, будка, курятник' наряду с *-kada* 'дом' (в *otaš-kada* 'храм огня', *but-kada* 'храм, капище идолопоклонников', *maṭ-kada* 'питьевой дом' и т. п.); ср. также тадж. *katbonu* / *kadbonu* 'хозяйка дома' и т. п. Формы с поствокальным *t* указывают на заимствование из таких восточноиранских языков, которые сохраняли др.-ир. *-t* (ср., напр., согд. *w't*, ягн. *wot* 'ветер' < др.-ир. *vāta-*, ягн. *kat* 'дом' и т. д. В персидском и таджикском др.-ир. *-t* > *-d*).

<sup>20</sup> См. ТИЯЗ VI, 1956, стр. 442 сл. В ностратических построениях В. М. Иллич-Свитыча др.-ир. *kata-* 'камера, кладовая' связывается со слав. \**koṭь*, \**koṭьсь* 'плетеное сооружение' и возводится к и.-е. \**ket-* 'плетеное сооружение', которое в свою очередь сближается с дравид. основами со значением 'связывать, строить' (тамил. *kaṭṭu* и т. д.). Согласно Иллич-Свитычу, все эти группы слов восходят к ностр. *kaṭa* 'сплестать (из прутьев)'. См. В. М. Иллич-Свитыч. Опыт сравнения ностратических языков... М., 1971, стр. 316—317.

<sup>21</sup> Б. В. Миллер. Персидско-русский словарь. М., 1950, s. v.

<sup>22</sup> IIFL I. Oslo, 1929, стр. 268.

<sup>23</sup> М. Г. Аслаинов. Афганско-русский словарь (пушту). М., 1966, s. v.

<sup>24</sup> Великолепные фотовоспроизведения таких кресел из музея в Свате см. в кн.: «Folk Tales of Swāt». Collected and Translated by Inayat-ur-Rahman. Part I. Rome, 1968 (Istituto Italiano per il Medio e Estremo Oriente. Centro Studi e Scavi Archeologici in Asia... vol. XIII, 1), Fig. 88—94.

<sup>25</sup> Т. Н. Пахалина. Ишкашимский язык. М., 1959, стр. 209.

четании *kat dod (aw)* 'укладывать спать'<sup>26</sup>, бад. *katak / katək* 'верочная люлька'<sup>27</sup>, вах. *kaṭh, klat* 'кровать'<sup>28</sup>. Всю эту группу слов следует, по-видимому, связывать с соответствующим словом в новых индоарийских языках: хинд. *khāṭi* 'кровать', гудж., мар., неп., кум., бенг. *khāṭ*, пандж., ла. *khatt*, паш. *kaṭ, kāṭ, xōṭ* и т. д.<sup>29</sup> (к др.-инд. *khātvā-* 'кровать')<sup>30</sup>. Этимологические связи др.-инд. *khātvā-* остаются недостаточно ясными. Как справедливо отмечает М. Майрхофер, сопоставление с дравид. *kaṭṭil* 'кровать' ненадежно<sup>31</sup>. Отвергается Майрхофером также сопоставление с др.-инд. *kaṭa-* 'похоронные носилки'<sup>32</sup>. Между тем, представляется весьма соблазнительным связать оба эти слова с др.-инд. *kāṭa-* 'плетенка, циновка, мат'<sup>33</sup>, тем более, что основную часть обоих предметов материальной культуры, обозначаемых этими словами, первоначально составляла, по-видимому, плетеная сетка. Плетенка же составляла основную часть трона (кресла) *kat*. Небезынтересно привести в этой связи толкование, содержащееся в известном толковом словаре *Burhān-i Qāṭi'* (XVII в.): *kat — ba fath-i avval va sukūn-i sānī taxt-i pādśāhān-rā gōyand 'umūman va taxt-i pādśāhān-i hīndūstān-rā xuṣūṣan ki miyān-i ān-rā bāfta bāšand... «kat — с огласовкой первого знака фатха [= a] и второго — сукун [= ноль звука] — [так] называют трон падишахов вообще и трон падишахов Индии в особенности, середину которого плетут»*<sup>34</sup>.

Г. Моргенштерне связал пар. *kaṭ* 'кровать' с соответствующим словом в пашай и лахид<sup>35</sup>. В настоящей заметке сделана попытка дать этимологию и проследить распространение индоарийского по происхождению слова *kaṭ / kat* (с производными) в иранских языках среднеазиатско-афганского ареала, откуда оно могло распространиться и далее на запад (см. сноску 15).

<sup>26</sup> Т. Н. Пахалина. Сарыкольско-русский словарь. М., 1971, с. v.

<sup>27</sup> А. З. Розенфельд. Бадахшанские говоры таджикского языка. Л., 1971, стр. 106.

<sup>28</sup> D. L. R. Lorigmer. The Wakhi Language, II. London, 1958, стр. 110. К соотношению *t — t* ср. афг. *kaṭā*, хаз. *kaṭa* 'большой, огромный, важный, старший' — шугн.-барт.-руш. *katanāk*, тадж. обл. (дарв.) *katānā*, ишк. *katā* с тем же значением.

<sup>29</sup> О формах этого слова по различным говорам пашай см. IFL III, 3, с. v. (согласно Моргенштерне, некоторые из этих форм могли проникнуть в пашай через афганский); сводку различных форм этого слова в дардских и кафирских языках см. G. Fussman. Atlas Linguistique des Parlers Dardes et Kafirs, II. 1972, стр. 211—212 (там же о возможных путях заимствования этого слова в пашай).

<sup>30</sup> См. Turner, N 3781.

<sup>31</sup> Maughofer, Lief. 5, 1955, стр. 298 (s.v. *khātvā*). Ср. прим. 20.

<sup>32</sup> Ibid., Lief. 3, 1954, стр. 142 (s.v. *kaṭaḥ*<sup>2</sup>); Lief. 5, 1955, стр. 298 (s.v. *khātvā*).

<sup>33</sup> К соотношению *kh — k* ср. др.-инд. *khāṭa-* и *kaṭa-* 'трава', *khaṇḍanam* и *kaṇḍanam* 'дробление, размалывание', *khūrdate* и *kurdati* 'прыгает, скачет', *kharpara-* и *karpara-* 'сосуд, горшок, корзина' и т. д.

<sup>34</sup> Аналогичные толкования встречаются и в более ранних словарях (XIV в.).

<sup>35</sup> См. IFL I, 1929, стр. 268.

## 2. Тадж. обл. *танжа*

В таджикских и таджикско-персидских говорах Южного Таджикистана и Афганистана, в афганском, мунджанском и памирских языках широко распространено — с незначительными фонетическими вариациями — слово *танжа*, соответствующее по значению тадж. *kat* (см. выше): вандж. *танжа*<sup>36</sup>, бад., мад. *танжа*<sup>37</sup>, ишк. *танжа*<sup>38</sup>, язг. *танжа*<sup>39</sup>, сангл. *танже*<sup>40</sup>, вах. *танжа*<sup>41</sup>, мундж. *танжо*<sup>42</sup>, афг. *танж*<sup>43</sup>. В персидском это слово, как кажется, не засвидетельствовано<sup>44</sup>, что наводит на мысль о возможных его ареальных связях с соответствующим словом в новых индоарийских языках: хинд. *та̄с̄а*, *та̄ја*, пандж., ла. *та̄й̄я*, синд. *та̄й̄о*, паш. *тан̄й̄ю*, парья (Гиссар) *тан̄ји*<sup>45</sup> и т. д. (к др.-инд. *та̄йса-* 'платформа')<sup>46</sup>. Ср. еще *тан* (из \**танс̄* или \**танс̄*) 'земляная платформа' в бурушаски<sup>47</sup>. На раннем этапе истории индоарийских языков эта же основа (санскр. *та̄йсака-* 1. 'ложе, сиденье, место'; 2. 'место, подставка для огня', пали *та̄йса-*, *та̄йсака-* 'кровать') была заимствована в один из древнеиранских языков — именно в хотаносакский, где она засвидетельствована в специализированном значении 'сооружение, подставка для огня' (*тан̄куо*, *тан̄со*)<sup>48</sup>. Тэрнер возводит (под вопросом) др.-инд. *та̄йса-* к  $\sqrt{\text{тас}}$  'месить, замешивать' ('*knead*'), 'возрастать, увеличиваться' ('*increase*'), 'поднимать, воздвигать' ('*raise*')<sup>49</sup>. На индийское происхождение этого слова в мунджанском, сангличском и ваханском указал в свое время Г. Моргенштерне<sup>50</sup>; вандж. *танжа* сопоставлялось также с соответствующим словом в пашто и в хинди<sup>51</sup>. Расширение материала позволяет

<sup>36</sup> А. З. Розенфельд. Ванджские говоры таджикского языка. Л., 1964, стр. 101.

<sup>37</sup> D. L. R. Logimer. Phonology of Bakhtiari, Badakhshani and Madaglasht Dialects of Modern Persian. London, 1922, стр. 188, 203; А. З. Розенфельд. Бадахшанские говоры таджикского языка, стр. 112.

<sup>38</sup> Т. Н. Пахалина. Ишкашимский язык, стр. 215.

<sup>39</sup> Д. И. Эдельман. Язгулямско-русский словарь. М., 1971, s. v.

<sup>40</sup> IFL II, 1938, стр. 402.

<sup>41</sup> Ibid., стр. 529.

<sup>42</sup> Ibid., стр. 228.

<sup>43</sup> М. Г. Асланов. Афганско-русский словарь (пушту), стр. 854.

<sup>44</sup> Приведенное в словаре Джонсона (F. Johnson. A Dictionary, Persian, Arabic and English. London, 1852) *тан̄я* 'любое возвышенное место, где можно спастись от наводнения' восходит к араб. *н̄й* и вряд ли имеет отношение к рассматриваемому слову.

<sup>45</sup> Из записей автора.

<sup>46</sup> См. Turner, N 9715.

<sup>47</sup> Mauryhofer, Lief. 15, 1961, s. v. *та̄йсаб*.

<sup>48</sup> H. W. Bailey. Indo-Scythian Studies. Being Khotanese Texts, vol. VI. Prolexis to the Book of Zambasta. Cambridge, 1967, стр. 273.

<sup>49</sup> Turner, N 9715.

<sup>50</sup> IFL II, стр. 228, 402, 529.

<sup>51</sup> А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. — ТИЯЗ VI, 1956, стр. 222; В. С. Расторгуева. Опыт сравнительного изучения таджикских говоров. М., 1956, стр. 151 (в последней работе вандж. *танжа* рассматривается как заимствование из афганского).



теперь раздвинуть рамки этих сопоставлений в пространстве и во времени.

Таким образом, можно считать, что оба рассмотренные здесь слова, обозначающие в таджикском, афганском, мунджанском и памирских языках, отчасти также в тюркских языках Средней Азии, предметы материальной культуры, предназначенные для сидения или лежания, ведут свое происхождение от языков индоарийских. Широкое распространение этих слов в языках среднеазиатского-афганского ареала, с одной стороны, и то обстоятельство, что на территории Ирана эти слова неупотребительны, с другой, может служить еще одним примером ареальных культурных и языковых связей между Индией, Афганистаном и Средней Азией.

### 3. Тадж. диал. *turūndan* / *turundan* 'погнать', 'спугнуть', 'шугнуть (о животных)'<sup>52</sup>

В материалах по каратегинским говорам таджикского языка засвидетельствован глагол *turūndan* / *turundan* 'погнать', 'спугнуть', 'шугнуть (о животных)', не зарегистрированный известными мне словарями таджикского и современного персидского языков. Контексты таковы: *mān va dustóm qati turundamāš* 'Я его (быка) руками погнал (шугнул)'; *gōva beturun* 'погони (шугни) быка'; *hamū raftāku turūndāš* 'тот пошел и погнал его (быка)'<sup>53</sup>. Морфологическая структура этого глагола прозрачна: *tur-ūn-dan* (*tur-un-dan*), где *-ūn-* (*-un-*) — каузативный суффикс с обычным для каратегинских говоров отражением тадж. лит. *o* (н.-перс. *ā*) перед носовым (ср. кар. *dandūn* 'зуб', *borūn* 'дождь' и т. д.). Таким образом, рассматриваемый глагол предполагает основу *tur-* с семантикой, которая позволила бы образовать каузативный глагол с указанным значением. В словарях таджикского и современного персидского языков эта основа не засвидетельствована, но она может быть отмечена в говорах Южного Таджикистана и Афганистана. Ср. шаарт. *tūridan* 1) 'бояться, сомневаться' (= тадж. лит. *tarsidan*, *šubha kardan*); 2) (о скотине) 'пугаться, шарахаться в сторону' (= тадж. лит. *ramidan*): *bačoo tūrida naxurd* (= тадж. лит. *bačaho tarsida naxūrdand*) 'Дети, испугавшись, не стали есть'; *a-mun koḡaz tūridaḡi xaraš* 'Его ишак испугался (шарахнулся от) той (?) бумаги'<sup>54</sup>; в таджикской речи гиссарских парья *turidan*: *xar turid*, *az bolo-š bor ḡaltid* 'Ишак шарахнулся (в сторону от машины), поклажа с него упала'; *gusfando ham az*

<sup>52</sup> Читано в Семинаре ленинградских иранистов (июнь 1970 г.). Печатается с дополнениями.

<sup>53</sup> А. З. Р о з е н ф е л ь д. Говоры Каратегина. Душанбе, 1960, стр. 39—40, там же в словаре (стр. 84) *turūndan* (*турӯндан*) 'прогнать'. Русскую транскрипцию оригинала здесь и далее передаю латиницей.

<sup>54</sup> См. Қ. С а и д о в а. Намуваи луғати шеваи тоҷикони Шаҳрғуз. — МШТ I, стр. 220.

*mošin turidānd va har sun gurextānd* 'Бараны тоже шарахнулись от машины, разбежались в разные стороны'<sup>55</sup>; ср. также кул. *turidan* (долина Ях-су), *tur kardan* (Ховалинг): *odam aī čəšməš metura* 'Человек пугается (шарахается, убегает от) его взгляда'<sup>56</sup>; *dinagina worī musəfədo araq-a binan tur tekənan* '(Если) старики, как вчера, водку увидят, выгонят'<sup>57</sup>; матч. *tūridan: dilam tūrid* 'Я испугался'<sup>58</sup>, каб. *tur xurdan: ami asp tur mexura* 'Эта лошадь пугливая' (букв.: «пугается, шарахается») (сообщено А. Л. Грюнбергом).

В значении 'пугаться, шарахаться (о скотине)' (*ramīdan*) за-свидетельствован глагол *turidan* и средневековым персидским словарем (фархангом) *Borhān-e Qāte'*, составленном в XVII в. в Индии.<sup>59</sup> Неотделимы, по-видимому, от этой основы также шугн. *tūr čīdōw* 'шарахнуться (пугаться), отпрянуть (о животных)'<sup>60</sup>, вах. *tyr woc-* 'отпрянуть', 'шарахнуться в сторону' (о животном), *tyr cār-* 'пугнуть', 'шугнуть' (о животном)<sup>61</sup>, ягн. *tūrna* 'пугливый' (о животных)<sup>62</sup> и афг. *tor* 1) 'боязнь, испуг'; 2) 'упрямство'; *tor xwarəl* а) 'бояться, пугаться'; б) 'упрямиться, артачиться'; *toredəl* 1) 'пугаться'; 2) 'убегать, улететь (испугавшись)'; *karāk rā-cxa wu-turid* 'Перепелка испугалась меня и улетела'; 3) 'артачиться, упрячиться': *dā ās dər tureži* 'Эта лошадь очень норовистая'; *torawəl* 1) 'отпугивать, спугивать'; 2) перен. 'отталкивать (своим видом, действиями)' и т. д.<sup>63</sup>

Сопоставление афг. *tor(tōr)* с др.-инд. *tarala-* 'дрожащий' (< \**ter-*), предложенное под вопросительным знаком Г. Morgenstierne<sup>64</sup>, по-видимому, справедливо отвергается М. Майрхофером.<sup>65</sup> Может быть, было бы предпочтительнее связать основу *tur-*, *tor-* в иранских языках не с др.-инд. *tarala-* (словом, возможно, дравидического происхождения)<sup>66</sup>, а с др.-инд. *turāti* 'спешит, торопит, гонит', пандж. *turnā, ṭurnā* 'отправиться, на-

<sup>55</sup> Из записей автора (Гиссарская долина). Подробнее о гиссарских парья см. И. М. О р а н с к и й. Индийский диалект группы парья. . . Материалы и исследования. Вып. 1. Тексты (фольклор). М., 1963 (XXVI Международный конгресс востоковедов. Материалы делегации СССР).

<sup>56</sup> Ч. Раҳматуллоев. Намунаҳо аз лексикаи шеваи Ёхсу. — МШТ I, 1970, стр. 180. Там же указание на употребление этого глагола у Джами: *Mūzib čist, ki az mo bituridī* 'Почему ты от нас убегаешь (или: избегаешь нас)?'

<sup>57</sup> «Лугати шевахои чанубӣ (макети ҳарфи «д»)». Душанбе, 1971, стр. 48.

<sup>58</sup> А. Л. Х р о м о в. Говоры таджиков Матчинского района. Душанбе, 1962, стр. 188.

<sup>59</sup> *Borhān-e Qāte'*, ed. M. Mo'in, vol. I. Teheran, 1963, стр. 493.

<sup>60</sup> И. И. З а р у б и н. Шугнанские тексты и словарь. М.—Л., 1960, s. v.

<sup>61</sup> Возможно, что отсюда идет и кирг. *дыргы* 'шарахаться' (о стаде). Указано, как и вах. *tyr*, И. М. Стеблин-Каменским.

<sup>62</sup> А. Л. Х р о м о в. Ягнобский язык. М., 1972, стр. 83.

<sup>63</sup> А с л а н о в, АРС, s. vv.

<sup>64</sup> *Morgenstierne*, EVP, стр. 82, s. v. *tōr*<sup>3</sup>.

<sup>65</sup> *Maurohofer*. Lief. 7, 1956, s. v. *taralāh*.

<sup>66</sup> См. Т. В у р г о w. Some Dravidian Words in Sanskrit. TPhS 1945 (1946), стр. 106.

чать движение', синд. *turaṇu* 'двигаться', *ṭoraṇu* 'заставить двигаться', ла. *turaṇ* 'начать движение', *ṭoraṇ* 'заставить идти, гнать' (to cause to move along, despatch) и т. д. (к  $\sqrt{tvar}$  'спешить')<sup>67</sup>. Вероятнее всего, основа *tur-*, *tor-* проникла в иранские языки и диалекты Афганистана и Южного Таджикистана через посредство панджаби, лахнда<sup>68</sup> или какого-либо иного новоиндоарийского языка. Не исключено, впрочем, что интересующее нас гнездо новоиранских слов может продолжать собою и какую-либо древнеиранскую основу, соответствующую др.-инд.  $\sqrt{tur}$ ,  $\sqrt{tvar}$  и сохранившуюся в какой-то части древнеиранских диалектов. Хр. Бартоломэ (AiWb., 797) видел отражение этого корня в ав. *ṭwāša-* 'быстрый, скорый' (< \**ṭuárta-* с компенсаторным удлинением гласного при  $rt > š$ ). Не сюда ли и осет. *tārən* (ирон.)/*tārun* (диг.), прич. прош. вр. *tard* 'гнать, подгонять', которое В. Ф. Миллер связывал с др.-ир. *tar-* (др.-перс. *vi-tar-* 'переправляться', др.-инд. *tāraṭi*)<sup>69</sup>?

Независимо от того, какое из этих предположений окажется более близким к истине, мне представляется возможным сопоставить приведенные выше слова из индоиранских языков и диалектов со славянским гнездом, представленным русск. *турить*, *вытурить*, укр. *потурити*, *потурліти* 'погнать', сербо-хорв. *tūrīti* 'толкать' и т. д. В этимологических словарях русского языка сопоставление этого гнезда славянских слов с др.-инд. *turāṭi* или отвергается<sup>70</sup>, или игнорируется<sup>71</sup>, при этом вопрос об этимологии русск. *турить* оставляется как будто открытым. Не учтены славянские параллели к др.-инд. *tvār-*, *tur-* (и.-е. \**tuer-* : *tur-*) и в новейших этимологических словарях индоевропейских языков<sup>72</sup>. Между тем, приводимые в указанных словарях греческие, германские и иные соответствия этому древнеиндий-

<sup>67</sup> Т у г н е г, N 5878 (там же дальнейшие параллели из индоарийских языков).

<sup>68</sup> Из лахнда идет, по-видимому, и другая группа афганских слов, обозначающих 'страх, боязнь', 'испуганный, робкий' и т. д. Г. Моргенштерне (M o r g e n s t e i n e, EVP, стр. 82) сопоставлял афг. *tarhedəl* 'пугаться, тревожиться, вздрагивать (о животных)' с ла. *tarahaṇ* 'быть испуганным, обратиться в паническое бегство', афг. *tarah* (*tra*), *tarhara* (*trāha*) 'страх, боязнь', *tarhūr* (*tarur*) 'робкий, застенчивый, растерянный' с ла. *tarahaṇ* 'робкий' (в скобках приведена транскрипция указанных афганских слов по словарю М. Г. Асланова).

<sup>69</sup> См. В с. М и л л е р. Язык осетин. Пер. с немецкого. М.-Л., 1962, стр. 32, 55, 99. Ср. в этой связи предположение Майрхофера (M a y r h o f e r, Lief. 7, 514) о возможном совпадении в др.-инд. *turāṭi* форм от разных глагольных корней — *tur-*: *tvārate* ( $\sqrt{tvār}$  'спешить') и *tur-*: *tir-*, *tāraṭi* ( $\sqrt{tā}$  'переправляться'). Ср. Turner, s. vv. *turāṭi* и TṚ.

<sup>70</sup> П р е о б р а ж е н с к и й, s. v.

<sup>71</sup> Ф а с м е р IV, стр. 123—124. Ср. там же, стр. 83 (s. v. *торкать*). См. также Н. М. Ш а н с к и й, В. В. И в а н о в, Т. В. Ш а н с к а я. Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1971, стр. 455.

<sup>72</sup> См. Р о к о г н у, стр. 1100.

скому корню значительно менее надежны<sup>73</sup>, чем сопоставление его с отмеченными славянскими глаголами. Если сопоставление др.-инд. *tvár-*, *tur-* с указанным гнездом славянских глаголов верно и надежные соответствия по другим индоевропейским языкам пока не найдены, то не исключено, что перед нами специфическая славяно-арийская лексическая изоглосса.

#### 4. Тадж. (диал.) *(h)ušč/wušč kardān* 'поднимать'

В ряде говоров Южного Таджикистана и в памирских языках засвидетельствовано слово, представленное в диалектных записях и словарях в формах *hušč*, *wušč*, *ušč* и встречающееся обычно в составе сложноименного глагола *ušč* (*hušč*, *wušč*) *kardān* 'поднимать': дарв., кар., вандж. *(h)ušč kardān*<sup>74</sup>, рог. *ušč kardān* (*po-t-a ušč kə(n)* 'подними свои ноги')<sup>75</sup>, кул. *hušč kardān* (*sar-ətun- a hušč kənen* 'приподнимите голову'; *bəyo, hušč-ət kənəm* 'давай я подниму тебя на руки')<sup>76</sup>, матч. *hūšč kardān*<sup>77</sup>, ишк. *ušč kənyk* (в записях И. И. Зарубина *wušč kin-*)<sup>78</sup>, мундж. *wūšč kən-*<sup>79</sup>, вах. *wušč cār-* (=тадж. *bolo bardoštan*), ср. еще вах. *wušč* 'верх' (=тадж. *bolo*), *tə wušč* 'наверху' (=тадж. *dar bolo*)<sup>80</sup>. Сюда же, разумеется, *huščī* 'верх, высота', 'холм, пригорок', 'ноша, носимая на спине' и т. д. (=тадж. лит. *bolo, teya, teppa, puštorā* в таджикском диалекте хардури (верховья Кашка-Дарья): *be da huščem* 'иди ко мне на спину' (=тадж. лит. *biyo ba puštorāam*)<sup>81</sup> и вандж. *uščako* 'стоя' (букв. 'поднявшись')<sup>82</sup>. Ср. также в композитах: тадж. диал. (Джиргитальский район) *dulhəčkənčiw* 'столбы, поддерживающие мельничный ящик' («сутунхое, ки дар болои он дӯли осие меиствад ва онро нигоҳ медорад») <sup>83</sup>.

Сопоставление форм *hušč*, *wušč*, *ušč* указывает на протетический характер *h-* и *w-* (протеза этих звуков — явление весьма распространенное в говорах южного Таджикистана и в памирских язы-

<sup>73</sup> Ср. у М. Майрхофера (M a y r h o f e r, Lief. 8, стр. 539, s. v. *tvárate*): «Die außerarischen Anschlüsse (an gr. *ὀτρύνω* 'treibe an, beschleunige', ahd. *dweran* 'durcheinander rühren, mischen' u. v. a. . .) sind sehr unsicher».

<sup>74</sup> А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры, стр. 263, 270; О н а ж е. Говоры Каратегина, стр. 85, 89; О н а ж е. Ванджские говоры, стр. 96, 116.

<sup>75</sup> Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. ТИЯЗ, VI, 1956, стр. 193.

<sup>76</sup> Р. Л. Неменова. Кулябские говоры таджикского языка (северная группа). Сталинабад, 1956, стр. 167.

<sup>77</sup> А. Л. Хромов. Говоры таджиков Матчинского района. Душанбе, 1962, стр. 200.

<sup>78</sup> Т. Н. Пахалина. Ишкашимский язык, стр. 242.

<sup>79</sup> А. Л. Грюнберг. Языки Восточного Гиндукуша. Мунджанский язык. Л., 1972, стр. 376.

<sup>80</sup> С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. «Труды Таджикистанской базы АН СССР», III, 1936, стр. 103 (s. v. *cār- : kərt-*), 114.

<sup>81</sup> М. Эшннёзов. Шеваи хардури. Душанбе, 1967, стр. 106, 217.

<sup>82</sup> А. З. Розенфельд. Ванджские говоры, стр. 116.

<sup>83</sup> «Луғати шеваҳои ҷанубӣ (Макети ҳарфи „д“)». Душанбе, 1971, стр. 56.

ках) и ведет нас к исходному *uč-* — основе, которую можно видеть и в афг. *učát* (диал. *wučát*, *wičát*) 'высокий', *učatawel* 'поднимать' и т. д.<sup>84</sup> Предложенное И. И. Зарубиным сопоставление ишк. *wuč*, вах. *uč* с мундж. *wušĕk-* 'вставать', ав. *uskat* (следует: *uskāt*, — И. О.) 'сверху' (abl.)<sup>85</sup>, по-видимому, не может быть сегодня принято: ни в ваханском, ни в ишкашимском др.-ир. *šk* не отражается как *č* (см. IFL II, стр. 314, 468), а мундж. *wušĕk-* восходит к другой основе (ibid., стр. 73, 264). Г. Моргенштерне возводил ишк. *wuč*, вах. *wuč* (*wūč*) к др.-ир. (ав.) *usča* 'наверху' (ibid., стр. 418, 469, 548), а афг. *učát*, *wičát* — к др.-ир. *\*usča-šta*<sup>86</sup>. Однако, как кажется, ни ваханский, ни ишкашимский не дают достаточного количества надежных примеров на отражение др.-ир. *sč*, и, как отмечает сам Моргенштерне, «судьба (др.-)ир. *sč* [в ишкашимском] неясна» (см. IFL II, стр. 314, 469)<sup>87</sup>. В то же время, возводя афг. *učát* к др.-ир. *\*usča-šta-*, Моргенштерне допускал в качестве альтернативы возможность прямой связи этого слова с новоиндийскими формами типа ла. *issā*<sup>88</sup>.

Намеченный ареал распространения интересующей нас основы в иранских языках (Памирско-Гиндукушский регион и прилегающие к нему районы) и отсутствие надежных соответствий за пределами этого ареала, позволяет, по-видимому, предположить, что не только афг, *učát*, но и другие приведенные выше слова идут из индоарийского. Ср. хинд. *ūc*, *ūca*, ла. *issā* 'высокий', пандж. *ūc*, *ūcc* 'высокий по касте или по рангу', паш. *ūč* и т. д. (к др.-инд. *исса-* 'высокий', *иссá*, *иссáih* 'наверху')<sup>89</sup>.

<sup>84</sup> Асланов, АРС, s.vv.

<sup>85</sup> См. И. И. З а р у б и н. К характеристике мунджанского языка. «Иран», т. I. Л., 1927, стр. 177.

<sup>86</sup> См. M o r g e n s t i e r n e, EVP, стр. 30, s. v. *hask*.

<sup>87</sup> Только в мунджанском переход др.-ир. *-sč-* > *č* подтверждается, как кажется, достаточным числом примеров (см. IFL II, стр. 71), и мундж. *wūč* (еще неизвестное в 1938 г. Моргенштерне) действительно можно было бы возводить к др.-ир. *usča*.

<sup>88</sup> См. M o r g e n s t i e r n e, EVP, loc. cit. Тринадцатью годами позже в словаре к дардскому диалекту башкарнк Моргенштерне высказался, как кажется, более решительно в пользу индоарийского происхождения афг. *učát* (см. G. M o r g e n s t i e r n e. Notes on Bashkarik. «Acta Orientalia», XVIII, 1940, стр. 223).

<sup>89</sup> См. Turner, N 1634 (там же дальнейшие параллели из индоарийских языков). См. также R. L. T u r n e r. A Comparative and Etymological Dictionary of the Nepali Language. London, 1931, s. v. *ūc*.

## ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ \*

### Литература

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| Асланов, АРС<br>ЗКВ        | М. Г. Асланов. Афганско-русский словарь. М., 1966.<br>«Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Российской Академии наук», Ленинград. |
| ИАН СССР, СЛЯ              | «Известия Академии наук СССР, Серия языка и литературы», Москва.   |
| МШТ I                      | «Масъалаҳои шевашиносии тоҷик», I. Душанбе, 1970.  |
| НАА                        | «Народы Азии и Африки», Москва.  |
| ТИЯЭ                       | «Труды Института языкознания АН СССР», Москва.   |
| AiWb                       | Chr. Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch, 2. Unveränderte Auflage. Berlin, 1961.   |
| BSOS                       | «Bulletin of the School of Oriental Studies (University of London)».   |
| Handbuch IV, 1             | «Handbuch der Orientalistik», Abt. I, Bd. IV, Iranistik, Abschnitt 1, Linguistik. Leiden—Köln, 1958.   |
| IFL                        | G. Morgenstierne. Indo-Iranien Frontier Languages, vol. I—III. Oslo, 1929—1967.  |
| JA                         | «Journal asiatique». Paris.  |
| JRAS                       | «Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland». London.   |
| Morgenstierne,<br>EVP      | G. Morgenstierne. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.  |
| Morgenstierne,<br>Report I | G. Morgenstierne. Report on a Linguistic Mission to Afghanistan. Oslo, 1926.   |
| TPhS                       | «Transactions of the Philological Society», London.  |
| Turner                     | R. L. Turner. A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. London, 1966.  |

### Языки и диалекты

ав. — авестийский	кар. — каратегинский
диг. — дигорский	мар. — маратхи
ишк. — ишкашимский	сар. — сарыкольский
каб. — кабули	чаг. — чагатайский

**Корректурное дополнение.** Упомянутый в сноске 3 на стр. 161 доклад Г. Моргенстьерне в настоящее время частично опубликован. См. G. Morgenstierne. Early Iranian Influence upon Indo-Aryan. Acta Iranica, Première série, Commémoration Cyrus, Hommage Universel I. (Acta Iranica 1). Leiden-Téhéran-Liège, 1974, стр. 271—279.

---

\* См. также общий список сокращений данного тома.